

Augustin Wibbelt,

## Aŭtuno

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Alie estis iam,  
 Sonadis birdo-kant',  
 Kaj ardis alte tiam  
 Heĝ-rozoj ĉe la vojo-rand'.

Alie estis iam.  
 La arko ds l' ĉiel'  
 Sin volbis silke, kiam  
 Or-brilis kampoj en la hel'.

La rozoj forvelkintas,  
 Nur dornoj nudas jen;  
 Sur kava kamp' restintas  
 Por birdoj nur la lasta gren'.

Trnkville ĉe l' kameno  
 Jarfine sidas mi.  
 Pri la greneja pleno  
 Mi ĝojas. - Danku ni al Di'!<sup>2</sup>

...

Augustin Wibbelt,

## Hiärfst

Dat wören annere Tieden,  
 Do sank de Nachtigall  
 Von Leiwes Lust un Lieden,  
 Un Rausen glaihden haug' up'n Wall.

Dat wören annere Tieden,  
 Do trock dat Summertelt  
 De Buogen fien un sieden,  
 Blao löchtend üöwer't gollne Feld.

De Rausen sind verblaihet,  
 un nakend steiht de Däörn;  
 Dat gollne Feld is maihet,  
 De Duwen pickt dat leste Käörn.

Ick sett mi still an't Füer,  
 Dat Jaohr is aolt un krank,  
 Ick sin vergnögt: de Schüer  
 Is vull bis buoben - Gott die Dank!

...

---

<sup>2</sup>aŭ:

Mi ege ĝojas - Dank' al Di'!

*Traduko de la Basgermana poemo "Hiärfst" de AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984-12.29.*

*MR-170-1 / Arg-682-1373 (2012-11-26 19:30:50)*

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14), publikigita 1984-12-29.*

*MR-170-1 / Arg-682-1372 (2012-11-26 19:33:37)*

*vidu ankaŭ: <http://www.muenster.org/wibbelt/>.*